

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Сорок вторая сессия

Женева, 21–25 августа 2023 года

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения****Определение термина «орган по освидетельствованию»****Передано правительствами Франции, Германии и Нидерландов* *****Резюме:*

Авторы предлагают внести поправки в Правила, прилагаемые к ВОПОГ, чтобы уточнить определение термина «орган по освидетельствованию».

Существо предложения:

Настоящее предложение имеет целью уточнить использование термина «орган(ы) по освидетельствованию» с учетом места его использования и употребления в Правилах, прилагаемых к ВОПОГ, и представить соответствующие поправки.

Предлагаемое решение:

См. пункт 8.

Справочные документы:

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/25
ECE/TRANS/WP.15/AC.2/82 (пункт 34)
Неофициальный документ INF.5 сорок первой сессии
ECE/TRANS/WP.15/AC.2/84, пункт 36 — Доклад о работе сорок первой сессии

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2023/46.

** A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6.



Введение

1. На сорок первой сессии Комитета по вопросам безопасности Германия, Нидерланды и Франция представили неофициальный документ INF.5.

2. Итоги обсуждений отражены в пункте 36 доклада о работе сорок первой сессии Комитета по вопросам безопасности:

«36. Комитет по вопросам безопасности согласился с необходимостью уточнить в тексте ВОПОГ на английском языке определение "inspection body" ("орган по освидетельствованию"), однако это будет подразумевать внесение поправки в Соглашение. Чтобы избежать созыва конференции сторон, а также обращения к Совместному совещанию МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ с просьбой адаптировать текст МПОГ/ДОПОГ, было рекомендовано решить этот вопрос путем использования несколько иного термина для текста на английском языке и/или новой сноски. Представители Германии, Нидерландов и Франции вызвались выступить с новым предложением на следующей сессии Комитета по вопросам безопасности».

Предложение о поправке к разделу 1.2.1 ВОПОГ

3. В нижеследующей таблице представлены предложения по поправкам к разделу 1.2.1, которые затрагивают только текст на французском и русском языках. Исключенный текст зачеркнут, а новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут.

	Текст на английском языке	Текст на французском языке	Текст на немецком языке	Текст на русском языке
1.2.1	Inspection body means an independent monitoring and verification body certified by the competent authority	Instance d'inspection Organisme de contrôle une instance indépendante un organisme indépendant de contrôle et de vérification agrée agrée par l'autorité compétente	Prüfstelle Eine von der zuständigen Behörde zugelassene unabhängige Prüfstelle	Инспектирующий орган по освидетельствованию означает независимый контролирующий и проверяющий орган, признанный компетентным органом

4. Эти предложения соответствуют МПОГ/ДОПОГ и, с учетом пункта 36 доклада о работе сорок первой сессии Комитета по вопросам безопасности (упомянутого в пункте 2 выше), применяются к Специальному положению 674 (пункт d), второй подпункт) следующим образом:

	Текст на английском языке	Текст на французском языке	Текст на немецком языке	Текст на русском языке
СП 674 d)	... - Make available to inspection bodies (as defined in 1.2.1) , filling centres and competent authorities the specific technical characteristics of the cylinders consisting of at least the following: serial number, steel cylinder production batch, over-moulding production batch, date of over-moulding;	... - Mettre à disposition des organismes de contrôle, des centres de remplissage ou des autorités compétentes, les caractéristiques techniques spécifiques des bouteilles comprenant au moins le numéro de série, le lot de production des bouteilles en acier, le lot de production des surmoulages et la date du surmoulage;	... - die Zurverfügungstellung der spezifischen technischen Eigenschaften der Flaschen, zumindest bestehend aus Seriennummer, Produktionslos der Stahlflasche, Produktionslos der Umformung, Zeitpunkt der Umformung, für die Prüfstellen, Befüllzentren und zuständigen Behörden;	... предоставления проверяющим органам по освидетельствованию (определение которых приведено в разделе 1.2.1) , заправочным центрам и компетентным органам информации о конкретных технических характеристиках баллонов, состоящей по крайней мере из следующего: серийный номер; производственная партия стальных корпусов баллонов; производственная партия формованных кожухов; дата установления таких кожухов;

Определение термина «орган(ы) по освидетельствованию» в других частях ВОПОГ

5. В других случаях термин «inspection body(ies)» (на английском языке), «organisme(s) de visite» (на французском языке), «Untersuchungsstelle» (на немецком языке) и «орган(ы) по освидетельствованию» (на русском языке) в главе 1.16 и разделах 8.6.1.1, 8.6.1.3, 9.1.0.1 и 9.3.x.1 ВОПОГ используется со ссылкой на определение, приведенное в пункте 1.16.4.

6. Также была отмечена необходимость внесения следующей небольшой редакционной поправки в текст первого предложения пункта 1.16.3.1 на немецком языке (данная поправка к тексту на русском языке не относится):

«**1.16.3.1** Die Untersuchung des Schiffes wird unter der Aufsicht der zuständigen Behörde ~~einer~~ **der** Vertragspartei durchgeführt.» [«Осмотр судна проводится под наблюдением компетентного органа Договаривающейся стороны.»].

Прочие вопросы

7. Поднимался вопрос о том, что понятие «test body / organisme de contrôle / Prüfstelle / орган по испытаниям» в пунктах 8.1.2.2 h) и 8.1.2.3 u) четко не определено. Авторы исходят из того, что под «органом по испытаниям» подразумеваются нотифицированные органы, занимающиеся оценкой соответствия согласно Директиве Европейского союза 2014/34/EU. В этой связи предлагается включить следующие поправки с соответствующими сносками, представленные в таблице ниже.

	Текст на английском языке	Текст на французском языке	Текст на немецком языке	Текст на русском языке
8.1.2.2 h)	– Installation/equipment, location, marking (explosion protection level according to IEC 60079-0, equipment category according to Directive 2014/34/EU ¹ or equivalent protection level, explosion group, temperature class, type of protection, test body ^(*)) in case of electrical equipment for use in zone 1 (alternatively, a copy of the certificate of conformity according to Directive 2014/34/EU ¹);	– Installation/équipement, emplacement, marquage (niveau de protection contre les explosions selon la norme CEI 60079-0, catégorie d'équipement selon la directive 2014/34/UE ¹ ou niveau de protection équivalent, groupe d'explosion, classe de température, type de protection, organisme de contrôle ^(*)) dans le cas des équipements électriques destinés à être utilisés en zone 1 (ou, en guise d'alternative, copie de la déclaration de conformité selon la directive 2014/34/UE ¹);	– Anlage/Gerät, Aufstellungsort, Kennzeichnung (Geräteschutzniveau nach IEC 60079-0 oder Gerätekatgorie nach Richtlinie 2014/34/EU ¹) oder vergleichbares Schutzniveau, Explosionsgruppe und Temperaturklasse, Zündschutzart, Prüfstelle ^(*) , bei elektrischen Geräten zum Einsatz in Zone 1 (alternativ Kopie z.B. Konformitätserklärung nach Richtlinie 2014/34/EU ¹);	– установка/оборудование, расположение, маркировка (уровень взрывозащиты в соответствии со стандартом IEC 60079-0, категория оборудования в соответствии с директивой 2014/34/EU ¹ или эквивалентный уровень защиты, группа взрывоопасности, температурный класс, вид взрывозащиты, орган по испытаниям ^(*)) в случае электрического оборудования для использования в зоне 1 (или, в качестве альтернативы, копия сертификата соответствия согласно директиве 2014/34/EU ¹);
8.1.2.3 u)	– Installations/equipment, location, marking (explosion protection level according to IEC 60079-0, equipment category according to Directive 2014/34/EU ¹ or at least equivalent), including explosion group and temperature class, type of protection and test body ^(*) , in the case of electrical equipment for use in zone 0 or zone 1 and, in the case of non-electrical equipment for use in zone 0; (alternatively, a copy of the inspection certificate, for example the declaration of conformity under Directive 2014/34/EU ¹);	– Installation/équipement, emplacement, marquage (niveau de protection contre les explosions selon la norme CEI 60079-0 ou catégorie d'équipement selon la directive 2014/34/UE ¹ ou au moins équivalent), y compris le groupe d'explosion et la classe de température, le type de protection, l'organisme de contrôle ^(*) dans le cas des équipements électriques destinés à être utilisés en zone 0 et en zone 1 ainsi que dans le cas des équipements non électriques destinés à être utilisés en zone 0; (ou, en guise d'alternative, copie de l'attestation de contrôle, par exemple de la déclaration de conformité selon la directive 2014/34/UE ¹);	– Anlage/Gerät, Aufstellungsort, Kennzeichnung (Geräteschutzniveau nach IEC 60079-0 oder Kategorie nach Richtlinie 2014/34/EU ¹) oder mindestens gleichwertig) einschließlich Explosionsgruppe und Temperaturklasse, Zündschutzart, Prüfstelle ^(*) bei elektrischen Geräten zum Einsatz in Zone 0 und Zone 1 sowie bei nicht-elektrischen Geräten zum Einsatz in Zone 0; (alternativ Kopie der Prüfbescheinigung z.B. Konformitätserklärung nach Richtlinie 2014/34/EU ¹);	– установки/оборудование, расположение, маркировка (уровень взрывозащиты в соответствии со стандартом IEC 60079-0, категория оборудования в соответствии с директивой 2014/34/EU ¹ или эквивалентный уровень защиты), включая группу взрывоопасности и температурный класс, вид взрывозащиты и орган по испытаниям ^(*) , в случае электрического оборудования для использования в зоне 0 или зоне 1 и в случае неэлектрического оборудования для использования в зоне 0; (или, в качестве альтернативы, копия сертификата соответствия согласно директиве 2014/34/EU ¹);

(*) Notified body, in the frame of Directive 2014/34/EU, or equivalent

(*) Organisme notifié, dans le cadre de la Directive 2014/34/UE, ou équivalent

(*) *Формулировку на немецком языке надлежит определить Германии или другой немецкоязычной делегации.*

(*) Нотифицированный орган в рамках Директивы 2014/34/EU, или его эквивалент

Предложения

8. Комитету по вопросам безопасности предлагается рассмотреть предложения, содержащиеся в пунктах 3–7 выше, и принять решение, которое он сочтет целесообразным.
